

Präpositionen:

Präpositionen in Gottes Wort:

FHB schreibt hierzu zutreffend in B 14:

„Da Präpositionen vielfach die den Inhalt eines Satzes regierenden Elemente sind, kommt ihnen entscheidende Bedeutung zu. Diese Bedeutung wird noch dadurch erhöht, dass im hellenischen Grundtext die Präpositionen sehr oft als Vorsilben von Wörtern gebraucht werden und somit Begriffsinhalte von Haupt-, Eigenschafts- und Tätigkeitswörtern mitbestimmen. Wer das biblische Begriffsspektrum der Präpositionen und ihre gegenseitige Abgrenzung kennt, besitzt einen entscheidenden Schlüssel zum Verständnis des Wortes Gottes.“

Hierzu muß leider noch ergänzt werden, daß trotz dieses Wissens bei eingefügten Präpositionen nicht immer der Kasus (Fall) eingehalten wurde.

(Siehe in diesem Ordner das befindliche Formular: Eingefügte Präpositionen)

Das biblische Begriffsspektrum ist nicht allein auf Präpositionen begrenzt, sondern erstreckt sich insbesondere auch auf in der DaBhaR-Übersetzung nicht erwähnten, vermutlich weil nicht bekannten, weiteren wörtlichen Übersetzungen von Haupt-, Eigenschafts- und Tätigkeitswörtern.

Die Bedeutungen der Präpositionen (Verhältniswörter) können in der Kurzversion, d. h. ohne die weiteren Bedeutungsinhalte, die sich aus den Vorsilben von Substantiven, Adjektiven und Verben ergeben, in diesem Ordner eingesehen werden. Die vollständige Liste befindet sich in dem Ordner: Grammatik zur Übersetzung des NT, „Präpositionen und ihr Begriffsinhalt“.

Bei nicht wörtlichen Übersetzungen der Präpositionen werden die jeweils wörtlichen Übersetzungen in der interlinearen Version der DIAGLOTT-ÜBERSETZUNG stets angegeben.

Darüber hinaus wird bei nicht wörtlichen Übersetzungen der Präposition „**hinein in**“ dies außerdem durch das ^{hochgestellte} Buchstabenkürzel ^h angezeigt: „^h**in Richtung auf**“ für „**hinein in**“, um von der Präposition im Dativ: „**in**“ abzugrenzen.

Ein grundsätzliches Problem läßt sich leider nicht vermeiden:

Da die Grundübersetzung der Präpositionen in vielen Fällen nicht ausreicht, wurden, - vergleichbar wie bei anderen Wörtern -, eine Vielzahl von *kursiv* geschriebenen Hinzufügungen voran- oder nachgestellt, z. B.: „**weswegen**“ oder „**aufgrund**“ oder *kursiv* Geschriebenes hinzugefügt, z. B.: „**durch und durch**“.

Bei der Übersetzung von Präpositionen sind diese *kursiv* geschriebenen Hinzufügungen jedoch relativ begrenzt.